

跨文化交际视角下《诡秘之主》 英译本归化与异化策略 研究

杨媛茜, 邵 辉*, 王 澜

北京工业大学外国语学院, 北京

收稿日期: 2026年8月9日; 录用日期: 2026年9月21日; 发布日期: 2026年9月30日

摘 要

本研究聚焦网络文学作品《诡秘之主》的英译本, 探讨译者如何在跨文化交际背景下通过归化与异化策略处理源语文化与目标语文化之间的差异, 从而达到文化传递与可读性的平衡。研究发现, 译者会根据不同情况动态选择翻译策略。对于可能影响目标语读者理解的表达, 译者倾向采用归化策略; 对于承载作品文化意蕴和世界观特色的内容, 译者则倾向采用异化策略; 面对兼具文化传递与读者理解需求的复杂表达时, 则结合两种策略。归化和异化两种策略的灵活运用为促进读者对作品的理解和共鸣发挥了积极作用。本文旨在揭示翻译在网络文学跨文化传播中的作用, 并为同类作品的翻译实践提供参考。

关键词

跨文化交际, 归化与异化, 《诡秘之主》, 网络文学

A Study of Domestication and Foreignization Strategies in the English Translation of *Lord of Mysteries* from a Cross-Cultural Communication Perspective

Yuanxi Yang, Hui Shao*, Lan Wang

College of Foreign Languages, Beijing University of Technology, Beijing

Received: August 9, 2026; accepted: September 21, 2026; published: September 30, 2026

*通讯作者。

文章引用: 杨媛茜, 邵辉, 王澜. 跨文化交际视角下《诡秘之主》英译本归化与异化策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 38-46. DOI: 10.12677/ml.2026.1410966

Abstract

This study focuses on the English translation of the Chinese online literary work *Lord of Mysteries* and explores how the translator addresses the differences between the source and target cultures through domestication and foreignization strategies in the context of cross-cultural communication, thereby achieving a balance between cultural transmission and readability. The findings reveal that the translator adopts translation strategies flexibly according to different situations. For expressions that may hinder target readers' understanding, the translator tends to employ domestication strategies. For elements that embody the cultural connotations and distinctive worldview of the work, foreignization strategies are more frequently adopted. When dealing with complex expressions that require both cultural transmission and reader comprehension, the translator combines the two strategies. The flexible application of domestication and foreignization strategies has played a positive role in facilitating readers' understanding of and emotional resonance with the work. This study aims to reveal the role of translation in the cross-cultural dissemination of online literature and provide insights for the translation practice of similar works.

Keywords

Cross-Cultural Communication, Domestication and Foreignization, *Lord of Mysteries*, Online Literature

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的加速，各国间的文化交流日益密切，中国网络文学也逐渐走向海外，成为跨文化交流的重要组成部分。《诡秘之主》作为代表作品之一，凭借新颖的题材剧情、丰富立体的人物群像以及深刻的文化内涵获得大量海内外读者的关注。然而，与以往的文学作品形式不同，网络文学包含大量网络流行语、文化元素以及特色化表达，这些内容往往承载了特定的文化意义，给翻译工作带来了挑战。其中，《诡秘之主》不仅融合了克苏鲁、蒸汽朋克、工业革命等西方文化元素，同时还包含东方的思维哲学，其中的文化负载词、原创术语以及具有特殊含义的表达，成为翻译中的一大难题。

翻译是影响中国网络小说跨文化传播的一个重要环节[1]。近年来，国内外学者从多个角度对中国网络文学翻译展开探讨。在传播和译介层面，相关研究从传播路径、译介平台以及译介模式等方面进行有益探索，为理解中国网络文学如何“走出去”提供重要参考[2]-[7]。同时，随着数字技术的发展，杨昆指出 AI 翻译对中国网络文学海外传播的影响具有两面性[8]。在翻译策略方面，学者围绕《盘龙》《将夜》等作品，从功能对等、归化与异化等理论视角考察术语、文化元素等内容的处理方式，呈现出多样化的翻译选择[9]-[15]。此外，学者从跨文化交际、文化适应、译者的文化调适等多种文化角度，探讨文化传递问题[16]-[21]。同时，还有研究者借助语料库、海外读者评论、情感分析等方法，发现翻译质量、文化认知等因素会影响读者对作品的接受效果[22]-[28]。

总体来看，现有研究已从传播与译介、翻译策略、文化因素和海外接受等层面对中国网络文学翻译进行讨论，但针对《诡秘之主》这部作品，尤其是从跨文化交际视角系统考察归化与异化策略如何实现

文化意义传递仍有进一步拓展的空间。基于此,本研究以跨文化交际为视角,探究译者如何灵活运用归化和异化策略处理《诡秘之主》英译本,帮助海外读者准确理解作品的思想内核和文化精髓,展现翻译策略选择的实践意义。

2. 《诡秘之主》及英译本概况

《诡秘之主》是由阅文集团白金作家爱潜水的乌贼创作的西方玄幻类小说,自上线以来便备受海内外读者关注。连载期间创造了全球网络文学订阅纪录,总阅读量高达 2500 万次,接近满分的 4.8 评分,至今仍高居奇幻类文本作品人气第一,是中国网络文学走向全球市场的里程碑式作品[29]。这部作品还曾入选“中国网络文学影响力榜:海外影响力榜”以及第二届“天马文学奖”,其英译本还获得首届上海国际网络文学周“最受欢迎翻译作品”奖。故事讲述了主角周明瑞意外穿越到异世界成为克莱恩·莫雷蒂,在充满非凡力量与神秘事件的世界中寻找自身身世之谜以及回归现实的方法,最终实现个人成长的故事。

《诡秘之主》英译本作为连接原作和海外读者的重要媒介,实现了作品内容与文化内涵的跨文化传递。作品聚焦于平凡人物在命运交织中的情感互动、社会底层的生存困境,以及渺小个体与浩瀚宇宙之间的对比。这些主题触及了读者的情感,从而能够跨越文化壁垒,促进跨文化交流。英译本的成功不仅能够推动中国网络文学走向世界,也为中国文化对外传播提供有益借鉴。

3. 理论概述

3.1. 跨文化交际与翻译

跨文化交际这一概念始于 20 世纪 50 年代,指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际活动[30]。这个过程不仅是语言之间的转换,也是不同文化之间的交流。语言与文化密不可分,语言承载着文化,文化又影响语言的使用。然而,语言上的障碍往往会造成文化理解上的差异。因此,翻译作为跨语言和跨文化交际活动的桥梁,担负着语言转换和文化信息交流的作用[31]。在这一过程中,译者不仅需要转换语言,同时需要进行文化上的协调。译者需要具备较强的跨文化意识,以合适的翻译手法消解因文化差异产生的深层误读,从而最大程度地还原源语言的文化特色。如《诡秘之主》的英译名 Lord of Mysteries 形神兼备,既传递出“诡秘”所蕴含的神秘感和玄幻色彩,又以“Lord”保留了书名暗含的权威感,最大程度地保留了原名的文化特色。因此,从跨文化交际视角研究翻译,有助于实现不同文化之间的有效交流。

3.2. 归化与异化策略

归化和异化是翻译领域常见的两种翻译方式,最早可追溯到德国学者施莱尔马赫,他指出:翻译有两种方法:一种方法是让读者适应作者,另一种方法是让作者适应读者[31]。在此基础上,美国学者劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在《译者的隐身》中将二者正式命名为“归化”和“异化”。前者强调将译文本土化,贴近目标语读者的文化习惯,从而达到透明流畅的效果,意译是其主要采取的翻译手段。异化强调读者向作者靠拢,保留原文的语言和文化特色,使读者感受目的语与源语之间的文化差异[32],直译或音译是其主要采取的翻译手段。

从跨文化角度来看,归化翻译以译语文化为归宿,使译文更加符合目标读者的文化期待,从而避免文化冲突,但过度归化可能导致源语文化特色被削弱;异化翻译发扬了源语文化,让读者了解到原文背后的文化背景,符合各民族文化交流的需要,但也可能增加读者的理解难度。因此,在跨文化交际中,归化与异化分别侧重于降低文化理解障碍和保留源语文化特色,两种翻译方法相互补充,相辅相成。对

于《诡秘之主》英译本而言，包含了丰富的文化元素和独特的世界观设定，这两种翻译策略能够降低文化理解门槛，对促进文化和谐交流起到积极的作用。

4. 跨文化交际视角下《诡秘之主》翻译策略

4.1. 归化策略在《诡秘之主》翻译中的应用

4.1.1. 意译

意译是指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译[33]。这一翻译方法不拘泥于原文的语言形式，会对表达方式进行调整，使译文更符合目标语的表达习惯以及文化语境，从而实现跨文化交流。

例 1：“死马也得当成活马医。”

译文：“He had to attempt a Hail Mary.”

该表达出自“死马当活马医”这一俗语，意为“事情成功的可能性很小，但仍愿尽力挽救”。译文并未选择直译，而是将其翻译为目标语读者更容易理解的表达“Hail Mary”。这一习语源于天主教的祈祷文，后来逐渐用于表达“在绝境中孤注一掷的最后尝试”，从而能够烘托出人物坚韧不屈的形象。原句是角色在面对绝境时的内心独白，译者在翻译时首先考量到如何能让读者快速理解人物的心理状态和行为逻辑，因此采用这一处理方式。这种译法虽然能够保留原文的核心意义，有效提升可读性，但是也造成一定程度的语义偏移。原句所带的迫不得已的妥协感被转化为主动冒险的含义，弱化了读者对人物实则不抱过高期待这一心态的感知。

例 2：“这大概就是所谓的叶公好龙吧？”

译文：“This was probably what it meant to love a fantasy?”

“叶公好龙”指“表面喜欢喜爱某一事物，但是实际上并非真心喜爱，甚至畏惧它”。若在此选择直译为“Lord Ye’s love of dragons”，首先读者会因为缺乏对应的文化语境，难以捕捉到其中隐含的讽刺意味。除此之外，此句本身是为了展现人物对自身处境的清醒认知，这种处理方式也会影响读者的阅读节奏，无法准确还原人物的情绪。因此，通过直接提炼其核心语义，翻译成“love a fantasy”，能够有效降低文化理解障碍，同时将主角对穿越经历由期待到认清现实后的自嘲意味展现出来。但是不可忽视的是，译文仅保留“喜爱虚幻事物”这一表层含义，损耗了俗语本身自带的虚伪、畏难的讽刺内核。

例 3：“……静观其变，浑水摸鱼。”

译文：“He could then take a wait-and-see approach and take advantage of his circumstances where necessary.”

“静观其变”是指“安静地观察事态的发展变化”，相较于机械地逐字翻译，译文采用英语中常见的表达，突出人物根据形势调整策略的行为逻辑，从而增强译文的可读性。另一成语“浑水摸鱼”是指“在混乱或有利可图的局势中趁机获利”。译者舍弃“浑水”与“摸鱼”的意象，用“take advantage of”抓住了有目的地获利之意，“circumstances”突出环境的混乱，并以“where necessary”强调时机的重要性。总体来看，译文的处理将人物如何在异世界求生的智慧清晰展现在读者面前，但是并未保留两个成语所特有的画面感和幽默色彩，以及人物投机取巧的狡黠感也被淡化了。

4.1.2. 增译

增译是指增加原文中不存在的信息或者将原文中所暗含的意思明确化[34]，其目的是让目的语读者更好地理解原文，在不改变核心语义的基础上，使译文表达更加自然。

例 4: “前所未有的, 无法遏制的, 他升起了想要接触神秘领域, 了解更多, 破除未知的强烈冲动, 也有着把头一埋, 假装什么事情都没有发生的逃避念头。”

译文: “There was in him an unprecedented and irresistible urge to make contact with the mysterious domain, to learn more, and to explore the unknown. There was also a contradicting escape mentality within him compelling him to pretend nothing had happened.”

主角周明瑞面对异世界产生了探索与逃避两种矛盾的心理。为了让读者更加清晰地体会到人物的心理冲突, 译文在“逃避念头”前增添“contradicting”, 这契合英语倾向于通过语言形式呈现逻辑关系的表达习惯, 舍弃了汉语更依赖语境体会的含蓄式表达。除此之外, 译文还增添“compelling”, 进一步强化了逃避心理与行为选择之间的联系, 从而强化人物形象的立体感。但是这两处增译让读者无法自行去感受和揣摩人物内心的摇摆不定, 而是被直接告知了结果, 因此减少了想象空间。

例 5: “周明瑞立在门边, 眉头不知什么时候已皱了起来。”

译文: “Zhou Mingrui stood by the door and was unsure when he had already begun to frown.”

原文并无连接词, 通过语境便可判断两个动作之间的联系。译文增添了“and”, 使动作之间的衔接更加明确, 这体现了英语倾向于通过显性连接明确语义关系的特点。此外, 译文还增添了“was unsure”, 这就实现了从外部叙事者的视角到人物的内部意识的转变, 让译文更符合英语对于心理描写的习惯。同时这有益于读者进一步理解人物对自己无意识的困惑与察觉, 但在一定程度上削弱了原文含蓄克制的叙事风格。

例 6: “人多的地方就有小偷, 尤其这街区有不少半失业做临时工作的贫民和被人驱使的饥饿孩童。”

译文: “There was bound to be thieves in populated areas. Furthermore, this street had no lack of poor citizens who were working part time after losing their previous jobs. There were also starving children that were exploited by adults to do their bidding.”

译者将原文中的“半失业”增译为“after losing their previous jobs”, 把抽象概念具象化, 以及将原文的制度性问题窄化为个体遭遇, 社会批评意味有所淡化, 但能让读者能够更加清晰地理解人物的社会处境。后半句中, “被人驱使”增译为“were exploited by adults to do their bidding”。其中“人”被明确为“成年人”, “exploited”强化了“驱使”背后的剥削意味, 并以“do their bidding”突出被迫支配的含义, 这让读者能够更加直观地感受到底层民众的生存困境, 但这一强化也意味着原文中个体被无名力量压迫的无奈感被削弱。

4.1.3. 减译

减译是指在翻译过程中对原文信息进行适当删减的翻译方法[35]。该方法是在不损害原文核心信息、逻辑关系与语言风格的前提下, 删减原文冗余、重复或不符合目标语习惯的表述, 从而提升文化传递效果。

例 7: “明瑞摇头低笑, 啪嗒一声合拢表盖, 又啪的一声按开。”

译文: “Zhou Mingrui lowered his head and chuckled. He closed the pocket watch’s cover with a click before opening it again.”

原文的两个拟声词“啪嗒”和“啪”均是怀表开合的声音, 分别对应“合拢”和“按开”两个动作。译文将第二个拟声词“啪”删减, 仅保留“click”。在英语表达中, 重复使用相同的拟声词可能造成表达冗余, 因此在不影响原文信息传递的基础上, 删减一处拟声词能有效提升阅读的流畅度, 使译文更加精

简流畅。从另一角度来看,“啪嗒”和“啪”这两个拟声词的时长和力度各有不同,前者更为缓慢绵长,后者则更短促干脆,因此译文的处理削弱了听觉上的层次感。此外,“啪”在汉语中带有一种俏皮感,这与前半句的“摇头低笑”所传达的轻松情绪有所呼应,而“opening it again”这一客观的叙述口吻弱化了声音所暗示的情绪氛围与画面感。

例 8: “三桅帆船在一座又一座的波浪‘山峰’间起伏,就像被巨人抛飞又接住,接住又抛飞的玩具。”

译文: “The three-mast sailboat was tossed around by the crests and troughs of the incoming waves, as if it was being toyed by a giant.”

译者将原文“抛飞又接住,接住又抛飞”的结构压缩为“being toyed”,并删减了“玩具”一词,用单个动词概括了抛接的交替过程,这一处理减少了在英文中可能带来的冗余感,使译文更加简洁凝练。但这一交替动作本身与前半句的“波浪‘山峰’”有所呼应,译文将其处理得更具概括性,弱化了“山峰”所蕴含的视觉想象空间。

4.1.4. 转译

转译法是指改变原文某些词语的词类或句子成分,从而有效地传达出原文的准确意思[36],其目的是让译文符合目的语的表达习惯,在保证文化内涵传递的同时有益于提升译文的可读性。

例 9: “粉! 香! 回口泛甜!”

译文: “How fragrant! It had a powdery texture and tasted sweet as he chewed.”

译文调整原文的句式和语序,将“香!”前置并译为完整的感叹句“How fragrant!”,使表达更加符合英语的表达方式。其次通过增添“texture”,将形容词“粉”转化成名词性表达,食物的口感特征更加具体。此外,句首和句尾分别补充主语“It”以及时间状语“as he chewed”,将中文碎片化的描写转换成英文中结构完整、逻辑清晰的表达,这让读者能直观感受到人物品尝美食的感官体验。然而,原句和译文不同之处在于,原句更为详细地描述了人物从入口到吞咽的味觉过程,而译文是将这三种感官体验被合并为一个经过整合的描述性句子,因此读者对于品尝食物的代入感有所减弱。

4.2. 异化策略在《诡秘之主》翻译中的应用

4.2.1. 直译

直译法指保持原有修辞与文化特点的翻译方法[37]。这一翻译方法要求译者在准确理解原文含义的基础上,保留源语言的词汇、句式结构和表达形式,强调内容的忠实性和形式的一致性。

例 10: “这叫演员的自我修养!”

译文: “This is called the self-cultivation of an actor!”

“self-cultivation”是“自我修养”的直译,这一翻译处理保留了原词的结构和内涵。“self-cultivation”在西方语境中带有一定的自省色彩,通常指个人通过教育、阅读等方式进行自我提升的过程,在中文语境中则更强调一个人的品德或待人处世的正确态度,二者之间的差异可能会产生某种程度的文化误读。不过,在文中这一词暗含人物面对困难仍秉持韧劲的含义,因此这样翻译能够让读者感知到人物在异世界中的坚韧底色。

例 11: “‘但是,’邓恩抛出了一个转折词。”

译文: “‘But-’Dunn threw out a conjunction.”

译文保留了原文的句式结构以及表达风格,将“抛出”翻译为“threw out”。“抛出”在原文中不仅

单指口头上说出，还带有推动情节发展的语气效果。译者并未将其译为“say”或者其他表达，而是保留了这一颇具画面感的表达。虽将原文中那种暗含的说话技巧有所弱化，但将前半句突然转换话题、制造悬念的效果延续，从而读者能够体会到原文的语言特色和叙事风格。

4.2.2. 音译

音译法是指根据源语词汇的发音，用目的语中发音相近的字符进行替换的翻译方法[38]。该法保留了原文的语言形式和语言特征，从而使读者能够感受到源语的文化氛围和异域特色。

例 12: “苏勒”

译文: “soli”

译文并未将“苏勒”替换为读者熟悉的现实货币单位，而是音译为“soli”，保留了小说中异世界的文化符号。这种处理方式虽然对于读者而言有种文化距离感，但也有利于强化故事的异域感和幻想色彩，从而让读者更加沉浸式地代入故事中。

例 13: “这是用赫密斯文书写的话语！”

译文: “It was text written in Hermes language!”

“Hermes”是希腊神话中的神使赫尔墨斯，掌管交流、旅行和贸易。“赫密斯文”在小说中是用作沟通神灵的文字体系，具有超凡力量，这与赫尔墨斯所代表的交流功能具有一定关联。因此，译者将“赫密斯”音译为“Hermes”，能引发读者对文字背后的神秘力量的遐想，从而强化文字体系的神秘色彩。

4.2.3. 逐字翻译

逐字翻译是指不考虑两种语言在词汇、句法和语义上的差异，在翻译过程中严格对应字词，不改变原文的语序以及语法，译者只是简单地保持原文语序，机械地翻译。

例 14: “克莱恩吐出口浊气。”

译文: “Klein let out a foul breath.”

此句是克莱恩紧张情绪得到缓解后的放松状态。原文的“克莱恩”对应“Klein”；“吐出”对应“let out”，主动的含义保持一致；“一口浊气”对应“a foul breath”，译文完整保留了原句中人物、动作和状态三个核心信息。此外，原文与译文都保持“主谓宾”的句式结构，并未进行调整，使读者感受到人物情绪变化后的身体状态。

4.3. 归化和异化策略的融合

在翻译过程中，归化和异化策略并非此消彼长的关系，而是需要基于目标语读者的文化认知以及表达习惯，灵活地将二者结合使用。《诡秘之主》不仅包含西方玄幻体系、宗教等文化元素，也融入了中国传统哲学思想和文化意象，不同的文化符号在作品中交织呈现。因此，面对具有文化象征意义，同时又能推动情节发展的内容，仅使用一种策略难以达到理想的翻译效果。例如，《诡秘之主》中“福生玄黄仙尊……”被译成“Blessings Stem From The Immortal Lord of Heaven and Earth……”。其中，前半句“福生玄黄”采用的归化手法。“福生”源于道教的祈福用语“福生无量天尊”，意为“福报来自于无数的天尊”，译者将这种抽象的概念解释出来，读者更易理解。“玄黄”出自《易经》的“天玄而地黄”，象征天地万物和宇宙本源，译者将其翻译为“Heaven and Earth”，保留了原有的宇宙意象。这两个词来自不同的文化经典，译文将其处理为逻辑和表达都很流畅的方式，虽然降低了海外读者的理解门槛，但是也在一定程度上削弱了对于此句蕴含多重中国哲学思想的感知。此外，“仙尊”则体现了异化策略，

“Immortal Lord”保留了“仙”长生不老以及权威的身份特征。若翻译为“God”就削弱了原有的东方文化色彩。因此,在同一句中使用异化和归化手法需要在不同翻译目的之间进行取舍,归化手法能够降低文化隔阂,传达文化意义,异化则是保留了源语言的文化特色。

5. 结语

本文立足跨文化交际视角,以归化与异化策略为理论框架,探讨网络文学《诡秘之主》英译本如何既能更好地传递源语文化特色,又能满足目标语读者的阅读需求。针对不同的交际需求,译者采用不同翻译策略。在处理具有较大文化差异、理解难度较高的表达或不符合英语表达习惯的内容时,译者倾向使用意译、增译、减译和转译等归化策略调整表达方式,以增强读者的阅读体验。对于体现作品世界观和文化特色的内容,译者采用直译、音译和逐字翻译等异化策略,使读者能够感知到原作独特的文化内涵和叙事风格。面对复杂的文化表达时,单一策略难以满足翻译需求,译者则需要结合归化与异化策略,以达到更好的阅读效果。

综上所述,跨文化视角能够帮助译者深入理解语言背后所承载的文化意义,并作出适当的策略选择,从而在传递作品文化信息的同时提高译文的可接受性。有效的翻译策略不仅能实现作品精神内核和文化内涵的传递,也能促进中国网络文学与海外读者之间的文化交流,并为同类作品的翻译实践提供参考。

参考文献

- [1] 李骞. 中国网络小说跨文化传播策略研究——以《诡秘之主》为例[J]. 科技传播, 2023, 15(22): 70-72+76.
- [2] 刘毅, 张佐堂. 网络文学中武术文化的译介与传播——以北美网络翻译平台“武侠世界”为例[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2018, 19(6): 98-104.
- [3] 吴赟, 顾忆青. 中国网络文学在英语世界的译介: 内涵、路径与影响[J]. 中国比较文学, 2019(3): 66-79.
- [4] 梁丽娜. 中国网络小说走出去之译介研究——以 Wuxiaworld.com 对中国网络小说的成功译介为例[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2020, 20(1): 101-106.
- [5] Li, Q. (2021) Crowdsourcing Translation: A New Approach of Chinese Culture Translation. *Studies in Literature and Language*, 23, 64-68.
- [6] Wu, Y. (2024) Contemporary Chinese Novels in Translation since 1978: Literary Voices from the Periphery. Routledge.
- [7] 李彦. 社会-物质视角下的译语文本生产与传播——以 Wuxiaworld 对中国网络文学的译介为例[J]. 外语学刊, 2025(4): 78-83.
- [8] 杨昆. “AI 翻译”背景下中国网络文学海外传播的优势、困境与策略研究[J]. 编辑学刊, 2026(7): 50-55.
- [9] 杜宣颖, 史耕山. 网络奇幻小说中的术语英译策略研究[J]. 海外英语, 2020(17): 172-173+175.
- [10] Yang, J.X. (2020) Strategies for Chinese Fantasy and Kung Fu Novels to Go Global: Taking *Sage Monarch* as an Example. *Proceedings of the 7th International Conference on Education, Language, Art and Inter-Cultural Communication (ICELAIC 2020)*, Vol. 507, 469-472. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.377>
- [11] Jiang, M.X. and Lu, Q.D. (2021) The “Going Global” of Chinese Fantasy Fiction through the Internet: Using I Shall Seal the Heavens on Wuxiaworld.com as an Example. *Contemporary Social Sciences*, 6, 104-122.
- [12] 袁雨婷, 夏崇晏, 陈青蓝. 网络小说《盘龙》英译中的归异平衡[J]. 海外英语, 2021(6): 80-82.
- [13] 曾启明, 李翔. 功能对等理论指导下的中国网络小说英译——以《盘龙》为例[J]. 产业与科技论坛, 2021, 20(6): 177-178.
- [14] 欧阳悦. 中国网络文学作品外译中的异化与归化——以小说名称为例[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2021, 34(1): 106-108+110.
- [15] 侯艳俊, 朱全定. 韦努蒂翻译视角下网络玄幻小说英译策略浅析——以《将夜》为例[J]. 名作欣赏, 2024(9): 26-28.
- [16] Li, Z. (2023) Cross-Culture, Translation and Post-Aesthetics: Chinese Online Literature in/as World Literature in the Internet Era. *World Literature Studies*, 15, 45-61. <https://doi.org/10.31577/wls.2023.15.3.5>
- [17] Ren, X. (2023) Mapping Globalised Chinese Webnovels: Genre Blending, Cultural Hybridity, and the Complexity of

Transcultural Storytelling. *International Journal of Cultural Studies*, 27, 368-386.

<https://doi.org/10.1177/13678779231211918>

- [18] 孙利, 魏文婕. 后殖民主义翻译理论视域下社会文化负载词的跨文化交际功能研究——以莫言的《蛙》英译本为例[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2025(1): 106-114.
- [19] 姜兰, 李焱娇. 中国网络文学“走出去”的文化折扣与文化认同研究[J]. 视听, 2026(3): 7-10.
- [20] 陈颖涵, 任寒玉. 全球本土化视角下中马网络小说翻译的文化适应研究——以《庆余年》为例[J]. 海外英语, 2026(7): 10-12+18.
- [21] 卢欣, 洪捷. 译者的文化调适: 中国网络文学中的中国形象跨文化他塑[J]. 武夷学院学报, 2026, 45(7): 84-94.
- [22] 郑剑委. 中国网络文学的海外接受与网络翻译模式[J]. 华文文学, 2018(5): 119-125.
- [23] 李梦珠. 中国网络文学的海外读者接受研究——以《一念永恒》英译本为例[J]. 牡丹江教育学院学报, 2023(1): 12-16+120.
- [24] 赵越, 王丽丽. 网络玄幻小说《盘龙》英译本海外接受的情感分析[J]. 湖北科技学院学报, 2024, 44(3): 63-71.
- [25] 田丽, 满运玖. 花下刺: 中国网络文学跨文化传播效果研究——基于 Reddit 评论区文本的分析[J]. 出版科学, 2025, 33(3): 96-107.
- [26] 阮诗芸. 情感分析下中国网络文学及其动漫衍生在英语世界的接受——以《天官赐福》为例[J]. 福州大学学报(哲学社会科学版), 2025, 39(2): 148-156+172.
- [27] Qiu, J. (2025) The Reception of Fan and Official Translations of a Chinese Internet Novel in the Transmedia Context. *Across Languages and Cultures*, 26, 303-319. <https://doi.org/10.1556/084.2025.01126>
- [28] Zhang, Y. and Zhao, C. (2026) A Corpus-Based Approach to the Reception of Translated Chinese Female-Lead Internet Literature in the English World. *Humanities and Social Sciences Communications*, 13, Article No. 881. <https://doi.org/10.1057/s41599-026-07229-5>
- [29] 赵礼寿, 马丽娜. 粉丝营销视角下网络文学海外传播策略研究——以《诡秘之主》为例[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2023, 51(1): 105-110.
- [30] Linguistics, M. and Zampolli, A. (1977) *Linguistic Structures Processing*. North-Holland Pub. Co. Sole Distributors for the U.S.A. and Canada, American Elsevier Pub. Co.
- [31] 蒲云萍. 从跨文化交际看翻译中的归化和异化[J]. 疯狂英语, 2014(4): 190-192.
- [32] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- [33] 欧阳珊. 跨文化视角下葛浩文的四字成语英译策略研究——以莫言小说《生死疲劳》为例[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2023, 47(5): 153-157+172.
- [34] 董蹊. 翻译技巧与翻译方法、翻译策略的区别及其分类[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2021, 45(2): 186-189.
- [35] 谷青松, 焦春. 《豫园》英译中的“减译”[J]. 山西师大学报(社会科学版), 2010, 37(S3): 84-85.
- [36] 王蕾. 英语构词转类法与英汉翻译词汇转译法[J]. 上海翻译, 2006(3): 24-27.
- [37] 李燕. 跨文化交际背景下英汉翻译的归化与异化[J]. 河北广播电视大学学报, 2018, 23(1): 92-95.
- [38] 熊欣. 音译理论及音译产生的背景[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(1): 27+39-41.